

INTERNET DANS LA FORMATION INITIALE
DES INTERPRÈTES DU FRANÇAIS EN ROUMAIN
DANS LES UNIVERSITÉS MOLDAVES

Angela COȘCIUG,

docteur en linguistique française, maître de conférences,
Université d'Etat «Alec Russo», Bălți, République de Moldova;

Felicia LUPAȘCU,

élève en master,
Université d'Etat «Alec Russo», Bălți, République de Moldova

Abstract

Training translators with professional qualifications is currently carried out in all the institutions of the Republic of Moldova, employing both traditional and new teaching methods. CITs are an essential support in this training. Thus, the article displays the way in which the internet helps to train novice translators from French into Romanian.

Rezumat

În instituțiile din Republica Moldova, pregătirea traducătorilor se face, la ora actuală, atât prin metodele tradiționale, cât și prin cele moderne. Un suport important în această pregătire sunt TIC-urile. În articol, ne propunem să arătăm felul în care internetul (la toile) ajută în pregătirea inițială a traducătorilor din franceză în română.

1. Préliminaires

A l'heure actuelle, dans les universités moldaves la formation des interprètes bilingues se fait sur des méthodes traditionnelles et modernes. Les méthodes modernes sont axées, en bonne partie, sur les TIC.

Dans cet article nous nous proposons de présenter les possibilités et l'utilité de la toile dans la formation universitaire initiale des interprètes du français en roumain. Notre démarche prend en compte les objectifs de base de cette formation qui découlent des «actions» essentielles d'un interprète lors de la traduction bilingue. Si l'interprète du français en roumain se présente comme un intermédiaire dans la communication bilingue, un intermédiaire qui a pour but d'assurer une communication adéquate, il effectue les actions suivantes:

- 1) il reçoit le message (oral ou écrit) du Générateur X parlant la langue française;
- 2) il reconnaît la langue du message reçu comme langue française à travers sa mémoire de longue durée;
- 3) il fait le décodage expressif de ce message qui lui permet plus tard de faire
- 4) l'interprétation du message pour arriver à sa représentation sémantique et stylistique;
- 5) il choisit le roumain comme langue d'expression de cette représentation;
- 6) il fait le codage de cette représentation à l'aide de la langue roumaine;
- 7) il choisit le canal (oral ou écrit, verbal ou verbo-paraverbal) de transmission du message au récepteur;
- 8) il transmet le message.

Toutes les actions que l'interprète du français en roumain fait lors de la traduction nécessitent de sa part des compétences, des aptitudes et même des performances, ainsi que des déterminations psy- adéquates et une bonne mémoire.

Les compétences (les savoir-faire selon N. Chomsky), aptitude et performances en question sont de nature différente, mais toutes communicatives. Il s'agit notamment des compétences, aptitudes et performances de:

- 1) l'**expression orale** – la prise de parole/l'émission de discours dans une situation directe de dialogue.
- 2) l'**expression écrite** – la production personnelle et autonome d'un texte énonciativement engagé, c'est-à-dire d'un texte qui prend en compte à **qui** l'on écrit, **pour quoi** on écrit et **ce qu'**on écrit.
- 3) la **compréhension orale** – la distinction des sons, de l'accentuation, etc.
- 4) et la **compréhension écrite** qui présuppose de la part du lecteur de «saisir» le sens littéral, le message comme tel, c'est-à-dire «percevoir» le ton, le point de vue, les intentions de l'auteur etc.

Dans la vision scientifique traditionnelle la compétence, l'aptitude et la performance de communication et de traduction ne «sont que la capacité (performative) de traduire d'une langue dans une autre et de communiquer efficacement dans une ou plusieurs langues»⁸⁸.

Dans une vision contemporaine, la compétence, l'aptitude et la performance de traduction et de communication sont prises pour une capacité de traduire efficacement d'une langue dans une autre et de communiquer dans une ou plusieurs langues à **travers les contraintes de la situation de traduction et communication**⁸⁹, contraintes qui favorisent la présence de certaines «maîtrises», comme aime dire P. Bange, et notamment:

- 1) la **maîtrise métacognitive** de la traduction et de la communication - la connaissance de ses stratégies (résolution des problèmes, réactions face à l'erreur, etc.);
- 2) la **maîtrise de la construction de la (des) langue(s)** - la connaissance de la grammaire, du lexique, de la sémantique, de l'orthographe et de la phonologie etc.;
- 3) la **maîtrise de la communication** en langue(s) - la maîtrise du dialogue, de l'échange (prise de parole, gestion des tours de parole, etc.), maîtrise de l'interaction (adaptation à autrui), prise en compte de la situation d'énonciation et de la cohérence entre la situation et le message;
- 4) la **maîtrise des cultures** des pays - la maîtrise des rapports langues-cultures, des aspects sociolinguistiques, culturels et interculturels.

Toutes les «maîtrises» présentées ci-dessus font référence aux compétences qui comportent:

- **la/les langue/s à proprement parler**: syntaxe, lexique, prononciation;
- **le côté pragmatique de la/des langue/s**: il est lié à l'usage des langues dans des situations réelles de traduction et communication, et s'oppose à la définition des langues en termes de grammaire. Ce côté pragmatique concerne donc le traitement de l'information, l'organisation du discours, la qualité de la traduction et de la communication (message compréhensible, cohésion, cohérence, pertinence) et les règles concernant la traduction et l'interaction (implication, gestion des tours de parole, etc.);
- **le domaine référentiel**: il s'agit de connaître les cultures des pays pour ne pas comprendre de travers les gestes, habitudes, traditions des autres ou inversement ne pas faire de gestes qui pourraient être mal interprétés.
- **le domaine socioculturel**: il s'agit ici des normes sociales et professionnelles liées à la politesse, aux contraintes sociales et professionnelles ou plus précisément des critères de choix de registre, d'adaptation aux traditions, d'adaptation aux diverses règles et habitudes sociales et professionnelles.

La bonne majorité des chercheurs propose trois compétences, aptitudes et performances de traduction et de communication afin d'aider l'interprète à bien faire son métier:

- 1) les compétences, aptitudes et performances **linguistiques** (et **comparativo-** ou **contrastivo-linguistiques**) qui portent sur le lexique (les expressions figées, etc.), la morphologie (la structure interne des mots), la syntaxe (l'organisation des mots en phrase), la sémantique (la conscience et le contrôle sur l'organisation du sens dans la phrase), la phonologie (l'aptitude à percevoir et produire des sons), l'orthographe, la stylistique ou le domaine de la/des langues de départ et d'arrivée;
- 2) les compétences, aptitudes et performances **pragmatiques** – la compétence **discursive** (comment les messages sont organisés, structurés, adaptés; par exemple: un conte commence par «il était une fois...»), la compétence, aptitude et performance **fonctionnelles** (utilisation des discours et des textes à des fins fonctionnelles particulières), la connaissance des schémas d'interaction, exemple: question – réponse;
- 3) les compétences, aptitudes et performances **sociolinguistiques/socioculturelles ou interculturelles** – les marqueurs de relations sociales, exemple: usage et choix de salutation; les règles de politesse, exemple: s'excuser; la connaissance des expressions de la sagesse

⁸⁸Bailly, 1998, p. 12; Bange, 1992, p. 34; Charaudeau, 1983, p. 25.

⁸⁹Bange, 1992.

populaire des pays de la/des langues employées; la connaissance des registres de cette/de ces langue(s); la connaissance de ses/leurs dialectes et accents.

A l'heure actuelle, la science de la traduction et communication se propose d'aborder les compétences, aptitudes et performances de traduction et de communication sur des contraintes *référentielles*, *sociolinguistiques/socioculturelles/interculturelles* et *stratégiques*. Ainsi, pour elle la compétence, aptitude et performance de traduction et de communication ne sont pas seulement de nature langagière, mais des phénomènes des plus complexes, qui renferment au moins cinq composantes:

- la *compétence, aptitude et performance linguistique* - l'habileté à interpréter et à appliquer les règles du code linguistique dans une situation de traduction et communication;
- la *compétence, aptitude et performance sociolinguistique* - l'habileté à interpréter et à utiliser différents types de textes/discours⁹⁰ en fonction d'une situation de traduction et communication;
- la *compétence, aptitude et performance socioculturelle/interculturelle* - l'habileté à interpréter et à utiliser les objets culturels liés à une situation de traduction et communication;
- la *compétence, aptitude et performance référentielle* - l'habileté à interpréter et à utiliser des domaines d'expérience, des objets du monde et de leurs relations dans une situation de traduction et communication;
- et la *compétence, aptitude et performance stratégique* - l'habileté à utiliser des stratégies verbales et non-verbales pour maintenir le contact avec les interlocuteurs et gérer l'acte de traduction et communication en fonction de l'intention des générateurs (locuteurs ou écrivains/auteurs).

L'identification de ces composantes dans la structure de la compétence, aptitude et performance de traduction et communication prouve que ces termes recouvrent la nécessité d'acquérir d'autres compétences, aptitudes et performances au-delà de la/des langues, à savoir, par exemple, le contexte, la culture, etc. L'acquisition ou le développement de tous ces types de compétences, aptitudes et performances et le développement de la mémoire qui assure aussi la traduction se fait à travers des activités. Nous présentons ci-dessous un liste des outils net pour développer les compétences, les aptitudes et les performances de traduction et communication, ainsi que la mémoire. Ils renferment (1) des bases de données linguistiques et langagières (rapportées, dans notre cas, au français et au roumain), (2) des logiciels-simulateurs d'une traduction, souvent auto-correctionnels et (3) des collections de textes traduits.

2. Ressources de la toile

a) en français

<http://dictionnaire.reverso.net/>:

- dictionnaires;
- traducteur en ligne;
- grammaire;
- conjugaison des verbes.

<http://www.redaction.be/ressources/dictionnaires.htm>:

- dictionnaire explicative;
- collection de dictionnaires.

<http://www.educamania.org/SEEN/FrenchinNormandz/promo.htm>:

- cours de français;
- phonétique;
- grammaire;
- exercices de français;
- fiches pratiques pour professeurs.

<http://www.verbx.com/languages/french.shtml>:

- conjugaison des verbes en plusieurs langues y compris le français et le roumain.

⁹⁰pour nous, le texte est lié au code écrit et le discours à l'oralité.

http://www.1001quiz.com/index.php?dummy=1289855088&code_rub=11&code_srub=39&op=gen&mdl=tester:

- tests;
- exercices de grammaire;
- phonétique.

<http://translate.google.com/translate?hl=ro&langpair=en|ro&u=http://www.ielanguages.com/fr/enchphonetics.html>:

- exercices de phonétique.

<http://translate.google.com/translate?hl=ro&langpair=en|ro&u=http://phonetique.free.fr/indexgb.htm>:

- phonétique française pour les débutants;
- phonétique française pour les profs;
- matériel didactique à l'usage des profs et des étudiants: documents audio, video.

http://translate.google.com/translate?hl=ro&sl=en&tl=ro&u=http%3A%2F%2Fwww.clipclass.net%2Fpronunciation%2Findex_en.htm&anno=2:

- exercices de français;
- phonétique française;
- grammaire;
- matériel à l'usage des profs.

<http://text-to-speech.imtranslator.net/>:

- traductions;
- dictionnaires;
- textes, traductions sonorisées.

<http://www.le-dictionnaire.com/>:

- dictionnaires;
- encyclopédies;
- matériels didactiques en grammaires.

www.les+enciclopedies.com:

- collection d'encyclopédies;
- programmes de formation pour interprètes;
- programmes pour étudiants;
- culture.

<http://www.evene.fr/citations/>:

- 80.000 citations françaises.

<http://blog.veronis.fr/>:

- culture;
- lexique;
- histoire de la culture française;
- livres.

<http://www.e+librarie.ro/>:

- littérature française;
- lexique;
- linguistique.

<http://www.etudes-litteraires.com/stylistique.php>:

- stylistique française;
- vocabulaire littéraire et figures de style;
- types de figures de style;
- étude stylistique de quelques textes littéraires;
- notions de stylistique française.

<http://www.cursus.edu/?module=directory&type=1&subMod=PROD&action=get&uid=13235&pclass=6&subject=143>:

- stylistique du français contemporain;
- linguistique;
- sémantique;
- phonétique.

<http://agora.qc.ca/Documents/Style-La stylistique francaise par E Legrand>:

- encyclopédie universelle: style et stylistique.
<http://www.informationgrammaticale.com/chercher.htm>:
 - linguistique: théorie et généralités;
 - linguistique appliquée;
 - langues étrangères;
 - francophonie;
 - ancien français et français moderne;
 - syntaxe française;
 - lexique, sémantique, étymologie, stylistique, métrique;
 - études françaises;
 - histoire du français.
<http://www.lexilogos.com/jeux.htm#mots>:
 - jeux de mémoire et d'intelligence;
 - dictionnaire d'anagrammes.
- b) en roumain (et français)
<http://www.verbix.com/languages/romanian.shtml>:
- conjugaison des verbes roumains.
<http://dexonline.ro/>:
 - DEX en ligne.
<http://www.romanianlessons.com/>:
 - cours de roumain.
<http://www.dictionare-online.ro/>:
 - dictionnaire de synonymes du roumain;
 - dictionnaire d'antonymes du roumain;
 - dictionnaire polysémantique de la langue roumaine;
 - dictionnaire d'homonymes du roumain.
http://www.webdex.ro/online/toate_dictionarele - tous les dictionnaires du roumain
<http://ebooks.unibuc.ro/filologie/Zafiu/sumar.htm>:
 - livres électroniques: stylistique du langage roumain journalistique.
<http://www.scribd.com/doc/9163506/Rodica-Zafiu-Diversitate-Stilistica-in-Romana-Actuala>:
 - diversité stylistique du roumain contemporain;
 - oeuvres scientifiques portant sur les linguistiques française et roumaine.
<http://www.scribube.com/jurnalism/ANALIZA-STILISTICA-IN-PRESA811413212.php>:
 - livres de stylistique roumaine.
<http://www.scribube.com/literatura-romana/gramatica/index25.php>:
 - comment apprendre le français;
 - tests de roumain;
 - documents audio-visuels pour l'étude du français.
<http://www.scribube.com/literatura-romana/gramatica/FONETICA742362111.php>:
 - exercices de phonétique roumaine.
<http://www.dictionareonline.ro/>:
 - dictionnaire bilingue français-roumain de termes techniques et médicaux.
http://facultate.regielive.ro/proiecte/filologie/termeni_juridici_uzuali_in_limbile_romana_si_franc_eza-154001.html :
 - termes juridiques français et roumains.
<http://www.dictionar.us/roman-francez/>:
 - dictionnaire roumain-français.
<http://agora.qc.ca/francophonie.nsf/Livres> - culture universelle:
 - notre francophonie;
 - acteurs;
 - culture et éducation;
 - économie et écologie;
 - géographie;
 - grandes questions de l'humanité;
 - langues;
 - politique internationale;

- sciences et techniques;
 - société.
- <http://tools.verbix.com/maps/>:
- toutes les langues du monde;
- <http://tools.verbix.com/maps/index.asp?sil=ron>:
- les pays et les régions où l'on parle roumain.
- <http://tools.verbix.com/findverb/>:
- moteur de recherche des verbes et de leur appartenance langagière.
- www.les-enciclopedies.com:
- Wikipedia-encyclopédie universelle.
- <http://www.classicauthors.net/>:
- oeuvres des écrivains classiques.
- <http://books.google.com/>:
- livres.
- <http://www.worldwideschool.org/library/catalogs/bysubject-top.html>:
- une bibliothèque digitale.
- <http://www.smartlinkcorp.com/>:
- traducteur en ligne roumain-français.
- <http://addonis.mozilla.org/ro/firefox/addon/2257/>:
- traducteur en ligne plurilingue.
- <http://translate.google.com/#fr|ro|>:
- traductions.
- <http://www.freetranslation.com/>:
- traducteur en ligne.
- <http://www.freelang.com/dictionaire/index.php>:
- traducteur en ligne;
 - dictionnaires.
- <http://proz.com/about/overview/>:
- le site international des interprètes.
- <http://www.mirelutza.ro/dictionare.php>:
- dictionnaires, traducteurs en ligne et traductions:
 - [Everest Dictionar 3.0](#) - 35 dictionnaires gratuits en ligne;
 - [DEX online](#) - *DEX* du roumain en ligne;
 - [dictionar.allnet.ro](#) - dictionnaire en ligne;
 - [Dictionar englez-roman de acronime in informatica](#);
 - <http://www.tradu.ro> - traducteur en ligne; dictionnaires;
 - [FreeLang](#) - dictionnaires, traductions, liens, etc.;
 - <http://www.olm.ro/dictionare/dictionareonline.htm> - dictionnaires en ligne;
 - [Cave Lion](#) - dictionnaire roumain des termes médicaux;
 - [EuroDicAutom](#) - dictionnaires en ligne;
 - [Dictionar DXN 99 \(Caissa\)](#) - synthétiseur; 32.000 mots et expressions; 5.000 phrases-type; transcription phonétique;
 - [Diccionarios.com](#) - dictionnaire espagnol-anglais-français en ligne;
 - [Merriam-Webster OnLine](#) - dictionnaires en ligne;
 - <http://www.tradu.ro/dicroen/> - dictionnaire des termes techniques;
 - <http://www.dictionare.com/> - traductions en ligne; dictionnaires; cours de roumain.
 - [Free Translation](#) - traductions gratuites de l'anglais en français, espagnol, allemand et autres langues;
 - [FreeLang](#); traductions gratuites.
 - [AltaVista Translations: www.proz.com](#) - blog des interprètes, traduction des textes courts.
- <http://fr-fr.livemocha.com/>:
- étudier les langues étrangères.
- http://www.referat.ro/resurse_studentesti/Dictionare_online_8.html:
- dictionnaires;
 - outils pour interprètes.
- <http://limbafranceza.ro/jocuri/litere-amestecate>:
- outils pour développer la mémoire.

<http://limbafranceza.ro/jocuri/spanzuratoarea>:

- outils pour développer la mémoire.

<http://www.jocupedia.com/categorie/jocuri-de-inteligenta-3.htm>:

- outils pour développer la mémoire.

<http://jocurinoi2010.com/jocuri+de+memorie+si+inteligenta>:

- jeux pour développer la mémoire;
- jeux pour enrichir le vocabulaire;

En guise de conclusions

La toile et ses ressources en français et roumain sont aujourd'hui un support indispensable dans la formation des interprètes. Le net contient des pages et des logiciels qui permettent la formation des compétences, aptitudes et performances des langues et le développement de la mémoire de l'interprète.

Références

BAILLY, Danielle. *Les mots de la didactique des langues*. Paris: Ophrys, 1998 [Bailly, 1998].

BANGE, Pierre. *A propos de la communication et de l'apprentissage de L2*. AILE, 1992. Nr. 1 [Bange, 1992].

CHARAUDEAU, Patrick. *Langage et discours: Eléments de sémiolinguistique*. Paris: Hachette université, 1983 [Charaudeau, 1983].